

**L'APA propose l'Entretien de formulation culturelle (incluant la version pour les informateurs) et les Modules complémentaires de l'Entretien de formulation culturelle de base aux fins de recherches et d'évaluations cliniques additionnelles. Ils sont conçus pour être utilisés dans les milieux cliniques et de la recherche comme outils pouvant améliorer la compréhension clinique et la prise de décisions, et non comme seule base pour l'établissement d'un diagnostic clinique. Des informations additionnelles figurent à la section III du DSM-5, au chapitre « Formulation culturelle ». L'APA demande aux cliniciens et chercheurs de lui fournir des renseignements sur l'utilité de ces entretiens de formulation culturelle à :**

**<http://www.dsm5.org/Pages/Feedback-Form.aspx>.**

**Mesure :** Entretien de formulation culturelle (EFC) – Version informateur

**Droits accordés :** Ce document peut être reproduit sans permission par les chercheurs et cliniciens pour une utilisation avec leurs patients.

**Titulaire des droits :** Association américaine de psychiatrie

**Pour demander l'autorisation aux fins de toute autre utilisation non expressément stipulée ci-dessus, veuillez vous adresser**

**à :** <http://www.appi.org/CustomerService/Pages/Permissions.aspx>

# Entretien de formulation culturelle (EFC) – Version informateur

## GUIDE DE L'INTERVIEWEUR

LES INSTRUCTIONS À L'INTERVIEWEUR SONT EN *ITALIQUES*.

*Les questions suivantes visent à préciser les principaux aspects de la présentation clinique du problème, envisagé à partir de la perspective de l'informateur. Cela inclut notamment la signification du problème, les sources potentielles d'aide, et les attentes à l'égard des services.*

### *INTRODUCTION POUR L'INFORMATEUR :*

J'aimerais comprendre les problèmes qui amènent le membre de votre famille/ami(e) ici afin que je puisse l'aider plus efficacement. J'aimerais connaître **votre** expérience et vos idées. Je vais vous poser quelques questions afin de savoir ce qui se passe et comment vous et le membre de votre famille/ami(e) y faites face. Sachez qu'il n'y a pas de bonnes ou de mauvaises réponses.

## Relation avec le patient

*Veillez préciser la relation de l'informateur avec l'individu concerné et/ou sa famille.*

1. Comment décririez-vous votre relation à [INDIVIDU OU FAMILLE]?  
*VEUILLEZ INVESTIGUER, SI INCERTAIN :*  
À quelle fréquence voyez-vous [INDIVIDU]?

## DÉFINITION CULTURELLE DU PROBLÈME

*Veillez recueillir le point de vue de l'informateur sur les principaux problèmes et préoccupations dominantes.*

*Veillez mettre l'accent sur comment l'informateur comprend le problème de l'individu.*

*Dans les questions subséquentes, veuillez employer le terme, expression, ou brève description obtenu en réponse à la question 1 afin d'identifier le problème (p. ex., «le conflit avec son fils»).*

*Veillez demander à l'informateur comment il présente le problème aux membres de son réseau social.*

*Veillez mettre l'accent sur les aspects du problème qui revêtent le plus d'importance pour l'informateur.*

2. Qu'est-ce qui amène le membre de votre famille/ami(e) ici aujourd'hui?  
*SI L'INFORMATEUR FOURNIT PEU DE DÉTAILS OU MENTIONNE SEULEMENT DES SYMPTÔMES OU UN DIAGNOSTIC MÉDICAL, VEUILLEZ INVESTIGUER :*  
Les gens ont souvent tendance à comprendre leurs problèmes à leur façon, ce qui peut être semblable ou différent de la manière dont les médecins décrivent le problème. Comment décririez-vous le problème de [INDIVIDU]?
3. Parfois les gens décrivent différemment leur problème à leur famille, leurs amis ou aux autres personnes de leur communauté. Comment leur décririez-vous le problème de [INDIVIDU]?
4. Qu'est-ce qui vous préoccupe/inquiète le plus à propos du problème de [INDIVIDU]?

## Perceptions culturelles de la cause, du contexte et du soutien

### CAUSES

*Cette question vise à préciser le sens que l'informateur donne au problème, lequel peut s'avérer pertinent au regard des soins cliniques.*

*Veillez noter que les informateurs peuvent identifier plusieurs causes selon l'aspect du problème qu'ils envisagent.*

*Veillez mettre l'accent sur les perspectives des membres du réseau social de l'individu. Celles-ci peuvent être variées et différer de celles de l'informateur.*

5. Pourquoi pensez-vous que cela arrive à [INDIVIDU]? À votre avis, quelles sont les causes de son [PROBLÈME]?  
*VEUILLEZ ÉLABORER D'AVANTAGE, SI NÉCESSAIRE :*  
Certaines personnes pensent que leur problème résulte d'événements malheureux survenus dans leur vie, de problèmes avec les autres, d'une maladie physique, une raison spirituelle, ou de plusieurs autres causes.
6. Qu'est-ce que d'autres membres de la famille de [INDIVIDU], ses amis, ou d'autres personnes dans la communauté pensent être la cause du [PROBLÈME] de [INDIVIDU]?

**STRESSEURS ET SOUTIEN**

<p><i>Veillez recueillir des renseignements sur le cadre de vie de l'individu, en mettant l'accent sur les ressources, le soutien social et la résilience. Vous pouvez aussi examiner d'autres formes de soutien (p. ex., de collègues, de pratiques religieuses ou spirituelles).</i></p> <p><i>Veillez mettre l'accent sur les facteurs de stress dans l'environnement de l'individu. Vous pouvez aussi examiner, p. ex., les problèmes relationnels, les difficultés au travail ou à l'école, ou la discrimination.</i></p>	<p>7. Y a-t-il des formes de soutien qui améliorent son [PROBLÈME], telles que le soutien de sa famille, d'amis ou d'autres personnes?</p> <p>8. Y a-t-il des formes de stress qui aggravent son [PROBLÈME], telles que des soucis financiers, ou des problèmes familiaux?</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**RÔLE DE L'IDENTITÉ CULTURELLE**

<p><i>Veillez demander à l'informateur de réfléchir aux éléments les plus marquants de l'identité culturelle de l'individu. Utilisez cette information pour adapter les questions 10 à 11, le cas échéant.</i></p> <p><i>Veillez tenter de cerner les aspects de l'identité qui améliorent ou aggravent le problème.</i></p> <p><i>Veillez tenter d'obtenir des précisions, au besoin (p. ex., détérioration clinique par suite de la discrimination, fondée sur le statut de migrant, la race/ethnicité, ou l'orientation sexuelle).</i></p> <p><i>Veillez tenter d'obtenir des précisions, au besoin, (p. ex., problèmes migratoires; conflits intergénérationnels ou liés au rôle des genres).</i></p>	<p>Certains aspects des antécédents ou de l'identité d'une personne peuvent parfois améliorer ou aggraver leur [PROBLÈME]. Par <b>antécédents</b> ou <b>identité</b> j'entends, par exemple, les communautés auxquelles vous appartenez, les langues que vous parlez, d'où vous ou votre famille êtes originaires, votre race ou origine ethnique, votre sexe ou orientation sexuelle, et votre foi ou religion.</p> <p>9. Selon vous, quels sont les aspects les plus importants des antécédents ou de l'identité de [INDIVIDU]?</p> <p>10. Y a-t-il des aspects des antécédents ou de l'identité de [INDIVIDU] qui ont une incidence sur son [PROBLÈME]?</p> <p>11. Y a-t-il des aspects des antécédents ou de l'identité de [INDIVIDU] qui lui causent d'autres préoccupations ou difficultés?</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**FACTEURS CULTURELS INFLUENÇANT L'AUTO-ADAPTATION ET LES ANTÉCÉDENTS DE RECHERCHE D'AIDE**

**AUTO-ADAPTATION**

<p><i>Veillez préciser quels sont les mécanismes d'auto-adaptation au problème.</i></p>	<p>12. Les gens ont parfois recours à différents moyens pour faire face à leurs problèmes tels que [PROBLÈME]. Qu'a fait [INDIVIDU] pour faire face à son [PROBLÈME]?</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**ANTÉCÉDENTS DE RECHERCHE D'AIDE**

<p><i>Veillez tenter de cerner les diverses sources d'aide (p. ex., soins médicaux, soins de santé mentale, groupes de soutien, counseling en milieu de travail, guérison traditionnelle, counseling spirituel ou religieux, ou d'autres formes de médecine traditionnelle ou alternative).</i></p> <p><i>Veillez tenter d'obtenir des précisions, au besoin (p. ex., « À quelles autres sources d'aide a-t-il/elle eu recours? »).</i></p> <p><i>Veillez préciser l'expérience et l'appréciation qu'a l'individu de l'aide obtenue antérieurement.</i></p>	<p>13. Souvent les gens recherchent aussi de l'aide de nombreuses sources différentes, incluant différents types de médecins, aidants, ou guérisseurs. Dans le passé, à quels types de traitement, d'aide, de conseils, ou techniques de guérison [INDIVIDU] a-t-il eu recours pour son [PROBLÈME]?</p> <p><b>VEUILLEZ INVESTIGUER SI AUCUNE MENTION N'EST FAITE DE L'UTILITÉ DE L'AIDE OBTENUE :</b></p> <p>Quels formes d'aide ou types de traitement ont été les plus utiles? Étaient inutiles?</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**OBSTACLES**

*Veillez préciser le rôle des barrières sociales à la recherche d'aide, l'accès aux soins et les problèmes liés à l'observance des traitements antérieurs.*

*Veillez tenter d'obtenir des précisions, au besoin (p. ex., « Qu'est-ce qui a fait obstacle? »).*

14. Y a-t-il quelque chose qui a empêché [INDIVIDU] d'obtenir l'aide dont il/elle a besoin?

*VEUILLEZ INVESTIGUER, AU BESOIN :*

Par exemple, l'argent, le travail ou les obligations familiales, la stigmatisation ou la discrimination, ou l'absence de services comprenant sa langue ou ses antécédents?

**FACTEURS CULTURELS INFLUENÇANT LA RECHERCHE D'AIDE ACTUELLE**

**PRÉFÉRENCES**

*Veillez préciser la perception des besoins et des attentes actuels de l'individu en matière d'aide, au sens large, de la perspective de l'informateur. Veillez tenter d'obtenir des précisions si l'informateur ne mentionne qu'une source d'aide (p. ex., « Quels autres formes d'aide seraient utiles à [INDIVIDU] en ce moment? »).*

*Veillez mettre l'accent sur les perspectives du réseau social concernant la recherche d'aide.*

Maintenant, si vous le voulez bien, parlons de l'aide dont [INDIVIDU] a besoin.

15. Quels types d'aide lui seraient le plus utile actuellement pour son [PROBLÈME]?

16. Sa famille, ses amis ou d'autres personnes ont-ils suggéré que d'autres formes d'aide lui seraient utiles maintenant?

**RELATION CLINICIEN-PATIENT**

*Veillez tenter de cerner les préoccupations potentielles concernant la clinique ou de la relation clinicien-patient, incluant les perceptions de racisme, les barrières linguistiques, les différences culturelles pouvant compromettre la bonne volonté, la communication ou la prestation des soins. Veillez tenter d'obtenir des précisions, au besoin (p. ex., « De quelle manière? »).*

*Veillez aborder d'éventuels obstacles aux soins ou les préoccupations concernant la clinique et la relation clinicien-patient soulevées précédemment.*

Des malentendus surviennent parfois entre les médecins et les patients parce qu'ils sont issus de milieux différents ou ne partagent pas les mêmes attentes.

17. Êtes-vous préoccupé par cela et y a-t-il quoi que ce soit que nous puissions faire pour fournir à [INDIVIDU] les soins dont il/elle a besoin?

*Dans ce document, la forme masculine est utilisée sans aucune discrimination et uniquement dans le but d'alléger le contenu.*